

SVEUČILIŠTE U ZADRU • PREDSTAVLJENA KNJIGA NA NJEMAČKOM I HRVATSKOM JEZIKU

Dvojezična knjiga o modalnim česticama

Te najčešće sitne riječi značajno mijenjaju značenje rečenica u kojima se nalaze, kazala je prof. Batinić

ZADAR • Na Sveučilištu u Zadru predstavljena je knjiga dr. sc. Marijane Kresić, izvanredne profesorice na Odjelu za lingvistiku Sveučilišta u Zadru, i prof. Mije Batinić, asistentice na Odjelu za lingvistiku, pisana na njemačkome i hrvatskome jeziku: Modalne čestice: njemački jezik u usporedbi s hrvatskim i engleskim, uz koju je izašao i CD-ROM.

– Svi mi koristimo ove riječi u svakodnevnom govoru. Svi ste nekome na pitanje »Kako si?« odgovorili rečenicom »Pa dobro, kako si ti?« ili »A dobro, ali ovo jugo će me dotući.« Zašto pa/a dobro, a ne samo dobro? Kako pa ili a utječu na značenje rečenice? Jeste li zaista dobro ili želite



Knjiga će koristiti naprednijim učenicima njemačkoga i hrvatskoga jezika

sugovorniku reći da ste bili i bolje, navodila je dr. sc. Kresić primjere konverzacije.

Svi se ponekad pitate »Kako se on ono zove?«, pokušavajući se prisjetiti nečijeg imena koje u načelu sigurno znate, ali ga se u tome trenutku ne možete sjetiti. Ta bi rečenica bez riječi »ono« bila obično pitanje kojim od sugovornika tražite neku informaciju, no dodajući joj tu izgledom malu riječ, uvelike ste promijenili značenje svoga pitanja.

– Te najčešće sitne riječi značajno mijenjaju značenje rečenica u kojima se nalaze. Značenje je ovih riječi teško opisati jer ono ovisi o kontekstu i izražava subjektivne aspekte komunikacijske interakcije, kazala je prof. Batinić.

Autorice knjige na sustavan su način opisale značenje njemačkih i hrvatskih modalnih čestica, uspoređujući ta i druga njima ekvivalentna modalna jezična sredstva s engleskim jezikom koji nema ovu vrstu riječi, ali u kojemu istu funkciju imaju neke druge jezične jedinice.

– Knjiga je namijenjena filozofima, poglavito germanistima i kroatistima, lingvistima, prevoditeljima te učenicima i nastavnicima njemačkoga i hrvatskoga kao stranog jezika, istaknula je recenzentica Anita Pavić Pintarić.

Osim znanstvenog opisa, knjiga ima za cilj i olakšati ovladavanje ovom kategorijom riječi naprednijim učenicima njemačkoga i hrvatskoga kao

stranih jezika. Na CD-ROM-u se uz sadržaj knjige stoga nalaze ozvučeni dijalozi koje čitaju izvorni govornici njemačkog, hrvatskog i engleskog te nastavni materijali s vježbama za učenje funkcije i uporabe modalnih čestica u njemačkome i hrvatskome jeziku.

Knjiga je objavljena u svibnju ove godine u izdanju Sveučilišta u Zadru, a nastala je na znanstveno-istraživačkome projektu »Transfer kao strategija u učenju stranih jezika« koji se provodio na zadarskom Odjelu za lingvistiku pod vodstvom Marijane Kresić, a na kojemu je druga autorica Mia Batinić radila u svojstvu znanstvene novakinje.

Velimir BRKIĆ